

刘金龙◎编著

汉语报刊

超IN

新词英译例话



国防工业出版社

National Defense Industry Press

刘金龙
编著

汉语报刊超IN新词 英译例话

国防工业出版社

内 容 简 介

本书精选了 100 条新词新语,涵盖了政治、经济、文化、科技、医疗卫生等诸多方面。全书采用了“三位一体”的“曲径通幽”法,即语境清晰,释义明了;语料新颖,例证丰富;写法独特,雅俗共赏,不仅能让读者读到该新词的汉英报刊实例,而且还能让读者明白目前大家对该新词的一致认识。

本书可供在校学生、英语学习者和翻译实践者阅读使用。

图书在版编目(CIP)数据

汉语报刊超 IN 新词英译例话/刘金龙编著. —北京:
国防工业出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-118-07165-8

I. ①汉... II. ①刘... III. ①英语—翻译 IV. ①
H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 220562 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 11½ 字数 248 千字

2011 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 26.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

有心,有趣,有识

(代序一)

二十年前上大学的时候,就读到过几本讨论词语翻译的书。至今记得一本书中的一篇讲自行车的脚撑子(车架子)英语该怎么说。之所以记得清楚(书名倒是忘记了,恕罪),是因为那时我经常与熟识的几个留学生神聊,恰好此前问到过这东西的名称。当时在场的一个英国小伙儿一下子被问住,另两个美国朋友皆说应该是 stand,其中的一个美国姑娘说也可以叫 kick-stand。我记得那本书上给出的词也是 stand,作者还提到自己在弄清楚之前曾百般查阅,包括翻检了《杜登英汉图解词典》,结果也是“万宝全书缺只角”,图中的自行车竟然没有这个零件!话说回来,插图和英国小伙儿不知道这东西叫啥倒是不算稀奇——记得曾有另一位英国留学生给我看的英伦风光照片中,街头的自行车都是或卧或靠,就是没这劳什子。

毕业后做英语教师,也曾发奋下过这方面的功夫,常拿来《时代周刊》,找找里面有特色的词汇,尤其是和中国事务有关的词汇,随手记下来。那时也开始对电脑痴迷,用的还是 20 世纪 90 年代初风行美国的 WordPerfect for DOS,无法处理中文,但也津津有味地用,把搜集到的词语例句输入进去,汉语部分或者从略,或者只好用拼音。记得当时还颇写了两三篇这样的稿子,

只不过不论是汉语还是英语媒体,不论通俗的还是专业的,好像都没发表的地方,后来也就作罢了。

正因为有这样的经历,读到刘金龙的《汉语报刊超 IN 新词英译例话》,才感觉特别亲切,认为这是一部有心、有趣、有识之作。

有心,肯定是翻开此书的读者对作者的第一感觉。正如刘金龙在前言中曾引的许静的《这个词原来这样说》这一书名所提到的问题,“某某词该怎么说”,永远是学语言的人时刻要面对的问题。记得自己学英文读英文,从初入门径到走上专业道路,一直以来,都时时想到这一问题:有些词,若非恰好碰上,恐怕从来也想不到会有这样的词或这样的表达法。即令手头有最权威的双语双向词典,也未必在查之前能想象得到世上竟然会存在这样的词。因之,学语言,恐怕就不得不逼迫自己,不断给自己创造这种“恰好碰上”的机会,多让自己认识这样的词,才能慢慢减少“人词两隔”、“永不相认”的情况。刘金龙此书中谈论的每一个词,都是有心者用心收集,细心考证后的结果,也一定能让读者经常产生“哦,原来是该这么说”的感叹。

说到有趣,这样的例子在书中也俯拾皆是。阅读本书前,笔者就从未注意过“森女”一词。阅读这一词条,不仅学习了新词,还能对流行文化有新的认识。这样的词条读起来,真的是有趣。记得我小时候读书多且杂,全无体系,每逢假期便去父亲学校图书馆借来一堆书“宅”(那时只能用“窝”在家里这样的表达法——看语言的发展,本身就是很有趣的事)在家里读,忘乎所以。说来惭愧,当时最喜欢读的书,有中国古代笑话(颇多繁体字文言的),还有类似科学快餐的科学知识几百条之类。这种阅

读,到初中凸显出其有害性:许多同学听我夸夸其谈这些杂七杂八的东西,便以为我讲话虚妄,不切实际。只是到了大学开始,这些知识才开始显露其用处。喜欢上了翻译后,这些杂学更是对我颇有助益。论及翻译,我受益于山东大学李绍明先生处颇多。我们聚会谈天时,他曾戏言,希望给自己的书斋挂对联一幅:“往来皆俗客,谈笑没正经。”我大为赞成。那时我们所谈之“没正经”,主要是偏离了所谓学院派外语“研究”之“正途”,而更多涉及天文地理、历史人文等杂学。受其影响,也在其引荐下,我开始翻译科普作品,先后出版过《宇宙为家》(与绍明先生合译)、《链接》、《艺术宇宙》等科普书。《汉语报刊超 IN 新词英译例话》,也颇有杂家杂谈的风采,对我这样所学芜杂的人,读来最是兴味盎然。

有识之特点,在本书中也表现得非常明显。许多论词语翻译的段子,简直就是一篇小论文或小杂文。比如“收入分配”一节,不是简单的词语对译以及解释,而是紧密结合中国社会收入分配失衡问题,引用国内外权威媒体的相关报道,在阐释清楚相关翻译和引文背景的同时,也提出了作者对这一问题的见解。像这样“知识”与“见识”相得益彰的例子,点缀书中,最是出彩。

几天来阴雨连绵,暑气全消,正是偷闲读书的最佳时节。有此一卷在手,正好消解夏末的假日。

徐彬

2010年8月25日雨夜

于山东泉城

新词翻译的乐趣

(代序二)

金龙老弟打电话请我为他的近作《汉语报刊超 IN 新词英译例话》撰写一个序言,说句实在话,一则感觉惊讶,二则感觉汗颜。惊讶者,虽然我素知金龙才思敏捷、勤奋刻苦,近年来出版了不少成果,但该书洋洋洒洒近 14 万字,竟然在我毫无知觉的情况下一蹴而就,足见其在汉语新词英译研究方面的学识积累。汗颜者,自己虽与金龙相交多年,但时常忙于琐事,即使有些许想法,也一时难见诸于笔端。今蒙金龙老弟抬爱索序,就在此简要谈谈我与汉语新词翻译研究的结缘过程、对汉语新词英译问题仍显粗陋的认识,以及对该书的一些粗浅看法,是以为序。

我与汉语新词翻译的结缘,大概肇始于 10 余年前参与编纂《新世纪汉英大词典》(惠宇教授主编,外语教学与研究出版社 2003 年出版)之时。当时与主编惠宇教授及其他编者一起,经常讨论,甚至争论某些新词的英译。记得最清楚的一个例子是,“洗钱”作为名词用时,到底应该是 money laundry 还是 money laundering,由于当时网络还不普及,无法在网络上搜索该词地道的英文表达,只能根据语法知识和构词法进行判断,这对母语为汉语的编者而言,有时的确是个问题。再如,婚姻中的“第三者”这个词曾经也算是新词,一般的词典都是用 the third party

这个译文,但我们明显知道,该英文常指合同等的“第三方”,与这里所谈的“第三者”其实相去甚远,合理的译文应该是地道的 the other man/woman。事实上,不但是新词难译,即使是某些在我们认为完全是常用词的词也不好译,譬如大家都熟悉不过的“谈恋爱”一词,我们曾经就译得非常辛苦,当时北京外国语大学出版的《汉英词典》(修订版)中将该词译为 be in love 和 have love affairs with sb,而邓炎昌教授编著的《语言与文化》(外语教学与研究出版社,1989)一书中则使用了 talk love 这样的表达。由于这几个译文明显问题不小,我只能请教该词典的英文顾问,美国教授 Charles Crow 先生,他在我的“循循善诱”下,给出了诸如 sweet-talk、fall in love 等译文,但后来经过查证,它们均非“谈恋爱”一词的正确译文。事实上,该词的英译,可能要具体情况具体对待,譬如在不同语境下可以译为 woo、date、court、be in courtship、walk out with sb、go out with sb regularly、be in love 等。常用词的英译尚且如此,更何况新词了。但这些经历使我对新词英译却更感兴趣。

几年之后,应《辞书研究》编辑部的邀请,我曾为该刊的“新词语新说”一栏撰写过 10 余篇汉语新词英译的短文,每篇短文约 1000 字,讨论汉语新词的释义、旧译的问题,并提出和论证新的译文。此外,在平时的研究中,我也对目前出版的一些比较权威的汉英新词词典中的英译做过较为系统、细致的研究。这些工作,大大加深了我对汉语新词的认识以及对其英译的理解:一方面,汉语新词层出不穷,揭示了我们这个民族在新时代的思维方式,人们社会观念的变化,对社会现象的认识等等,大有向外翻译介绍的必要;另一方面,目前学术界对汉语新词的翻译莫衷

一是,粗制滥造的译文不在少数,从对外交流的角度来看,值得有识之士的关注;最后,汉英词典和汉英新词词典中所提供的译文不仅准确率较低,而且字词不分,缺乏语境而不易理解。

有鉴于此,窃以为,汉语新词的英译应注意以下几点:第一,译者需彻底弄清新词的来源、词义的发展和演变,以及某个新词在不同语境下细微的词义差别,只有这样,译者才能判断自己的译文是否充分表达了原词的词义,以及译文在不同的语境下是否具有可用性。第二,如果某个新词已有译文,译者不妨博览众家之长,在译文上更进一步。此外,译者必须具有一定的批判精神,对现有译文进行批判性接受,万万不可人云亦云。第三,由于中国目前所处的发展阶段西方社会大都经历过,所以汉语中出现的新事物、新概念、新技术等很有可能在英文中早早已经存在,译者需要做的不是“译”,而是“找”,找到这些词的对应译文表达即可。如近些年较为流行的新词“按揭”、“倒按揭”、“人治”、“关键先生”等,本来在英文中已经存在,译者就没有必要费时费力去硬译了。第四,对于汉语中来自其他非英语国家的新词,如来自日文的“宅男”、“宅女”等,译者要小心对待,千万不能像《汉英大词典》(第三版)(吴光华主编,上海译文出版社2010年出版)那样,直接把该词的日语搬过来,充当其英译文,因为我们很难相信,在一篇流畅的英文中,会突然出现一个没有几个英美人知道的日语词汇“Otaku”。事实上,该词采用英文表达 in-doors man/woman 才更为确切。当然,新词翻译需要注意的方面还很多,如译者的英文素养等,但上面几点,肯定是新词译者需要关注的重要方面。

《汉语报刊超 IN 新词英译例话》一书视角独特,论述精到,

对每个新词的词义来源,甚至在汉语中的具体用法,均有详尽的介绍,这是该书区别于其他同类书籍的一个重要方面,另外,该书对新词译文的论证,大多取自权威的英文报刊和网络报道,译文的质量堪称不容置疑。最后,该书语言较为生动活泼,融严肃的学术讨论于轻松幽默的语言之中,实属难得。然而,套用一句老话:“美玉有瑕”,该书也有一些地方值得商榷,譬如,诸如“友好城市”、“决堤”、“水利工程”等词是否算是新词?文中新词译文的论证部分引用英文资料是否过多?当然,瑕不掩瑜,与该书整体的编写思维、收词的独到、论述的精要相比,这样的瑕疵几乎可以忽略不计。

我有幸在该书出版之前通读全书,谨诚恳地向读者推荐这部佳作。

赵刚

2010年8月22日晚

于申城

“不是我不明白，这世界变化快”，崔健的这句歌词仍然记忆犹新。我们每天都生活在变化之中，新事物、新现象层出不穷，令人目不暇接。要表达这些新变化，我们就要通过语言对其编码，于是就有了一一个个的新词。每个新词都是社会生活热点的标记，演绎着文化的发展。每个新词都沉淀了人们对客观世界的经验，蕴含着人们认识与诠释世界的方式。

因特网让信息的传播变得如此快捷和便利，无论身在何方，人与人之间的距离仅是 a click away。语言之间的接触与互通也与日俱增。新词表征的多是具有特定文化特征的新事物、新概念，这就给翻译增加了难度。但困难不等于不可能。新词的翻译其实也是一个新词的创造过程。译者在翻译过程中采用何种语言表达方式具有一定的创造性，但归根到底还是要反映原词中描述、反映的现实世界和认知世界的特征。人类具有相同的概念能力和思维规律，又都拥有共同的大自然、世界和宇宙，不同民族的文化共性多于个性。人们在主观世界和客观世界的相互作用过程中，在最终形成的概念体系和认识等方面具有很多相似性。英语中的许多新词都被翻译成汉语，并未造成多少

理解障碍,反而能丰富汉语的词汇表达。汉语中的新词也可以在英语中找到对应的说法,或者通过巧妙的译文成为英语中新的表达方式。有时,英语和汉语对某一新事物的词语表达恰是不谋而合的。这都是基于人们认知和体验的共通性。

学界对汉语新词的研究成果颇丰,但对汉语新词的翻译的梳理和讨论并不多见。本书与时俱进,收集了100个时常见诸报端的汉语新词,并深入详尽地讨论了其英译问题。这些词语涉及社会生活的方方面面,都是这几年,甚至是这几天出现的,像是奥运人家(Olympic Home Stay)、草莓族(Strawberry Generation)、错时上下班(Staggered Rush Hour Plan)、大礼包(Gift Packs)、低碳经济(Low-carbon Economy)、钓鱼执法(Entrapment)、赌球(Football Gambling)、房奴(Mortgage Slave)、就业预警机制(Job Alert System)、绝杀>Last-gasp Goal)、裸婚(Naked Wedding)、面子工程(Vanity Project)、食疗(Food Therapy)、世博护照(Expo Passport)、手机幻听(Phantom Rings)、网络推手(Internet Marketer)、蜗居(Dwelling Narrowness)、职场冷暴力(Emotional Office Abuse)、植入式广告(Product Placement)等等。这些词语都关乎当下的热点问题,反映了人们的生活状态和精神诉求。准确形象的英译会让更多的人了解变化中的中国社会和文化。

我与金龙未曾谋面,但志趣相投。几年前在汪榕培先生指导下读博士时我曾对英语新词做了一些研究。拙著《心智的门铃——英语新词的认知阐释》主要是从认知语言学的视角对英语新词的创造与意义建构进行的探讨,书中虽有部分汉语新词

的例子,也涉及了英汉新词的翻译问题,但未能深入探究。金龙的新作则在汉语新词翻译方面向前迈了一大步。该书视角新颖独特,例证恰切翔实,文笔轻松流畅,读来不忍释卷。

金龙新作即将付梓,我有幸先睹为快,读后眼界大开,受益良多。我愿意与他及更多的朋友一起关注新词、研究新词,探索词汇的奥秘,洞察词语中蕴含的纷繁多姿的世界。

杨彬

2010年8月23日

于山东泉城



前 言

1984年,吕叔湘先生在《辞书研究》第一期上发表了《大家来关心新词新义》一文,他针对当时的语文词典对新词新义没有给予足够重视的状况,倡导大家都来关心新词新义。20余年来,随着我国政治、经济、文化等领域的迅速发展,新词新语如雨后春笋般地涌现,一发不可收拾,已经渗透到人们的生活当中,引起了人们的广泛注意,也产生了许多颇有分量的研究文章和专著。

李宇明在2007年8月24日的《光明日报》上发表了《发布年度新词语的思考》一文,称:“教育部、国家语委8月16日举行新闻发布会,向社会公布2006年中国语言生活状况,其中公布了171条2006年度新词语,引起媒体、读者(听众、网民)和专家的广泛关注,至18日晚,新浪网网民的相关留言就达1700多条。”同时,由教育部语言文字信息管理司策划的“中国语言生活绿皮书”(商务印书馆出版)丛书《2006汉语新词语》(周荐主编,2007)、《2007年汉语新词语》(侯敏、周荐主编,2008)、《2008年汉语新词语》(侯敏、周荐主编,2009)则集中收集了近三年来较为成熟、固定的汉语新词新语,除了少量旧词新义外,其中大量的新词语是首次进入人们的视野,可以说,其对人们的生活效果

产生的影响的确很“雷人”。

经常上网的朋友一定知道,2010年6月24日,在2000余字的毕业演讲稿中,华中科技大学校长李培根把4年来的国家大事、学校大事、身边人物、网络热词等融合在一起,如“俯卧撑”、“躲猫猫”、“打酱油”、“妈妈喊你回家吃饭”、“蜗居”、“蚁族”、“被就业”、“被坚强”……,不一而足,这些都是李培根校长演讲中出现的词汇。由此,他也博得了“跟叔”的称号。据了解,这也是我国大学校长首次在毕业典礼上使用了诸多新词新语,由此可见,新词新语对人们生活的巨大影响。

细细思考,这些新词新语无不折射当今的种种社会现实,有积极的,也有消极的,值得人们去深思。然而,新词语的汉英翻译研究似乎还远远落后于新词语本身的研究,甚至还远远落后于英语新词的翻译研究。目前,国内出版过的汉语新词(热门话题/流行词)翻译研究方面的代表作有《报刊新词英译纵横》(张健,上海科技教育出版社,2001)、《100个热门话题汉译英》(王逢鑫,北京大学出版社,2009)等;出版过的英语新词翻译研究方面的代表作有《漫话英语时尚新词》(邵斌,大连理工大学出版社,2006)、《透过新词看文化——英语时尚超IN词》(邵斌,浙江大学出版社,2008)、《心智的门铃——英语新词的认知阐释》(杨彬,山东大学出版社,2008)、《这个词原来这样说》(许静,华东理工大学出版社,2009)、《英语新词新语导论》(徐昌和,上海交通大学出版社,2009)等。出版过的工具书(汉英词典)有《报刊新词英译词典》(张健,上海科技教育出版社,2001)、《汉英新词新语辞典》(胡志勇,上海交通大学出版社,2004)、《汉英词典》(第三版)(姚小平主编,外语教学与研究出版社,2010)、《汉英大词

典》(第三版)(吴光华主编,上海译文出版社,2010)等。其中,《汉英词典》和第二版相比,收录了10年来新词、新语10000余条,《汉英大词典》和第二版相比,收录了10年来新词新义15000余条,如“八荣八耻”(eight Does and eight Don'ts)、“房奴”(mortgage slave)、“躲猫猫”(hide-and-seek)、“山寨版”(cheap copy)、“百搭简历”(all-fitting resume)等。

许静在《这个词原来这样说》的“写给读者”前言中说,“语言是什么?这是一个困惑了我好久的问题。在我看来,语言就是活生生的现实,是我们每天都会看到、听到、说到、用到的东西,是存在于我们生活的方方面面,与我们呼吸相关的东西。遗憾的是,由于各种原因,目前的语言学习中仍大量存在着把语言同生活割裂开来的现象,语言不再是活生生的现实,而是解剖台上被肢解得支离破碎的残肢断臂……剥离了生活、剥离了文化去学语言,会很枯燥、很辛苦、也很难达到理想的效果。”的确,语言和社会,和文化是紧密联系的,尤其是反映当代人们生活的汉语新词更是如此。新词语同我们日新月异的社会一道发展,或者说是社会的快速发展催生了新词新语的诞生,而这些新词新语反过来又给我们提供了表达思想的新鲜表达方式和选择,故人们将新词语称为反映社会变化的“晴雨表”。其实,并非所有新词语都能广泛流传,有的转瞬即逝,胎死腹中,有的经过频繁使用,为社会认可并为人们所接受,也有的新词是由旧词新义转化而来等。

本书以汉语报刊中出现的部分新词新语英译为研究对象,选取了100个词条进行阐释分析。另外,有少数几个属旧词新义情况,考虑到2010年中这些旧词新义词频频出现在各类中英

文报刊当中,与我们的生活非常贴近,故收入其中。本书的特色有以下几个方面:

(1) 语境清晰,释义明了。由于工具书(词典)的特殊性,不能对每个所收入的词语给出必要的释义,这对于一些新词来说,可能使读者未必完全明白其精确的涵义,比如“人肉门”、“秋雨含泪”、“软绩效”等。在本书的编写过程中,笔者竭力使词义清晰明了。本书所选取的100条新词语都提供了其报刊(网络新闻)出处,因为如果单单给出一个新词语或译文,没有给出必要的语境,读者可能不会完全明白该词的确切涵义,甚至完全误解该词语。比如说到“入园难”,可能很多读者会联想到上海世博会,认为入园参观要排很长时间的队,所以才有了“入园难”这一新词。其实,情况绝非如此。2010年6月25日的《深圳特区报》上有“如何迈过幼儿‘入园难’这道坎比考大学还难”的报道,称:“距离9月开学还有数月,与以往人们将目光集中在小学、中学、大学不同的是,今年幼儿园的入园更为吸引人们的目光。家长在为孩子的入园奔走着、忙碌着,幼儿园的入园难已悄然由公办幼儿园蔓延到民办幼儿园,各地频现有家长通宵排队为求一入园名额。‘入园难’问题愈演愈烈,该怎样应对‘生育潮’、‘入园难’?近日网友们争先恐后纷纷支招。”其实,“入园难”是指幼儿上幼儿园难的这一社会现实,具有特指性。有了这一语境,就不容易误解。

此外,书中的新词新语,借助于百度、中文维基、英文维基等网络工具,几乎都提供了比较精准的中英文释义。总之,读者读罢该书,定会能不仅知其然,而且还能知其所以然。

(2) 语料新颖,例证丰富。自从汉语新词新语诞生之日起,